

договора, в порядке и в сроки, предусмотренные настоящим Договором.	and on the dates stipulated herein.
1.6. Услуги Исполнителя, не предусмотренные настоящим Договором, при необходимости могут оформляться отдельными соглашениями, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.	1.6. If necessary, the Contractor's services that are not stipulated herein can be executed based on separate contracts which shall constitute integral parts hereof.
2. Общие условия.	2. General Terms
2.1. Перевозка груза осуществляется Исполнителем в соответствии с Федеральным законом от 10 декабря 1995 г. № 196-ФЗ «О безопасности дорожного движения», Гражданским кодексом РФ, Федеральным законом от 08.11.2007 № 259-ФЗ «Устав автомобильного транспорта и городского наземного электрического транспорта», утвержденными в установленном порядке Правилами перевозки грузов автомобильным транспортом, и иными действующими нормативными актами, регламентирующими порядок, способы и безопасность выполнения перевозок в соответствии с условиями настоящего Договора.	2.1. The Contractor shall transport the cargo according to Federal Law No. 196-FZ dated December 10, 1995 "On traffic safety", the Civil Code of the Russian Federation, Federal Law No. 259-FZ dated November 8, 2007 "Statute of motor vehicles and city surface electrical transport", the duly approved Rules for transportation of cargo by motor vehicles, and other applicable legal acts regulating the manner, ways and safety of transportation according to the terms hereof.
2.2. Для исполнения своих обязательств по настоящему Договору Исполнитель предоставляет исправный Транспорт, удовлетворяющий всем техническим и эксплуатационным требованиям, а также требованиям безопасности, которые предъявляются к Транспортному данному типа, в полной комплектации и оснащении необходимым оборудованием и документацией, в состоянии, пригодном для качественного оказания услуг в соответствии с настоящим Договором.	2.2. In order to perform its obligations hereunder, the Contractor shall provide the Transport in good working order, meeting all the technical, operational and safety requirement set for the relevant Transport type; the Transport shall be in full set, complete with the necessary equipment and documents, and its condition shall make it suitable for rendering quality services according to this Contract.
2.3. Заявка Заказчика на перевозку груза подается Исполнителю в порядке, указанном в Приложении № 2 к настоящему Договору.	2.3. The Customer's Order for cargo transportation shall be submitted to the Contractor in the manner stipulated in Annex No. 2 hereto.
2.4. Если для сопровождения груза по маршруту перевозки Заказчик направляет Исполнителю своих представителей, сведения об их количестве должны быть указаны в Заявке.	2.4. If the Customer sends any of its representatives to accompany the cargo along the transportation route, the number of such representatives shall be specified in the Order submitted to the Contractor.
2.5. Для обеспечения своевременного оказания услуг по настоящему Договору Исполнитель вправе привлечь к исполнению своих обязательств других лиц, отвечающих тем	2.5. To ensure timely provision of services hereunder, the Contractor shall be entitled to engage third parties in the performance of the Contractor's obligations; the said parties shall meet the same

Customer _____

Contractor _____

<p>же требованиям, что предъявляются к Исполнителю.</p> <p>В этом случае за последствия неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств этими лицами, а также за убытки, причиненные Заказчику участием этих лиц в исполнении Договора, ответственность перед Заказчиком несет Исполнитель.</p>	<p>requirements as set for the Contractor.</p> <p>In this case, the Contractor shall be liable to the Customer for the consequences of default or improper performance of obligations by the said third parties as well as for the damages caused to the Customer by participation of the said parties in the performance hereunder.</p>
<p>2.6. Водитель транспортного средства Исполнителя, который оказывает услуги по настоящему договору, имеет право отказаться от выполнения требований представителей Заказчика, если в результате выполнения таких требований возникает угроза жизни или здоровью людей, причинения вреда (ущерба) имуществу Заказчика, Исполнителя либо третьих лиц, нарушения Правил дорожного движения или совершения иных противоправных действий.</p> <p>В этом случае отказ водителя Исполнителя на основании его телефонного доклада фиксируется диспетчером Исполнителя для последующего разбирательства с участием уполномоченных представителей Сторон.</p>	<p>2.6. The driver of the Contractor's vehicle who is rendering services hereunder shall be entitled to refuse to perform the requests of the Customer's representatives if such requests may endanger human life or health, cause damage (losses) to any property of the Customer, Contractor or third parties, violate the traffic rules or result in any other wrongful acts.</p> <p>In this case, such a refusal by the Contractor's driver shall be recorded by the Contractor's traffic operator based on the driver's phone call for subsequent investigation in which authorized representatives of the Parties shall participate.</p>
<p>2.7. Если при оказании услуг по настоящему Договору возникло какое-либо событие с участием транспортного средства Исполнителя, при котором погибли или ранены люди, повреждены транспортные средства, сооружения, грузы либо причинен иной материальный ущерб (далее по тексту – «Дорожно-транспортное происшествие», ДТП), Стороны установили, что водитель Исполнителя обязан прекратить движение транспортного средства и вызвать сотрудников дорожно-патрульной службы в соответствии с Правилами дорожного движения.</p> <p>В этом случае выполнение Заявки Заказчика возобновляется в соответствии с п. 3.1.15. настоящего Договора.</p>	<p>2.7. If, in the cause of rendering the services hereunder, the Contractor's vehicle is involved in any occurrence in which people are injured or killed, any vehicles, structures or cargo are damaged, or any other material damage is caused (hereinafter - the "Traffic accident", "Accident"), the Parties hereby establish that the Contractor's driver shall stop the vehicle and call the road patrol according to the Traffic Rules.</p> <p>In this case, the performance of the Customer's Order shall be resumed according to par. 3.1.15 hereof.</p>
<p>2.8. Если в результате ДТП причинен вред жизни или здоровью лиц, участвующих в перевозке груза, причинен материальный ущерб их имуществу, пострадавшее лицо обязано принять участие в оформлении дорожно-транспортного происшествия силами сотрудников дорожно-патрульной службы.</p>	<p>2.8. If the Traffic Accident results in any damage to the life or health of the persons participating in the transportation of cargo or material damage to their property, the persons affected shall participate in the execution of the relevant documents on the traffic accident by the road patrol officers.</p>
<p>2.9. Стороны установили, что претензии Заказчика либо его представителей, касающиеся причинения в ДТП вреда жизни или здоровью представителей либо материального ущерба их имуществу, которые не оформлены в</p>	<p>2.9. The Parties hereby establish that any claims by the Customer or any of its representatives related to any damage caused by a road accident to the life or health of the said representatives or any material damage to their property shall not be</p>

Customer _____

Contractor _____

установленном порядке с участием сотрудников дорожно-патрульной службы, в дальнейшем Заказчиком не предъявляются и Исполнителем не рассматриваются.	submitted by the Customer or considered by the Contractor unless such claims have been duly confirmed by the documents executed with the participation of road patrol officers.
2.10. Заказчик заблаговременно до оказания услуг, при подаче Заявки должен уведомить Исполнителя о необходимости оказания Исполнителем дополнительных услуг, указанных в Приложении № 1 к настоящему Договору.	2.10. If any of the additional services specified in Annex No. 1 hereto are to be rendered by the Contractor, the Customer shall notify the Contractor in advance, during the submission of the relevant Order.
2.11. Погрузка грузов в транспортное средство осуществляется таким образом, чтобы обеспечить безопасность перевозок грузов и их сохранность, а также не допустить повреждение транспортного средства.	2.11. The cargos shall be loaded onto vehicles so as to ensure the safety of cargos and their integrity and to prevent any damage to the vehicles.
2.12. Проверка Грузополучателем состояния груза, затаренного или упакованного Грузоотправителем перед погрузкой, при его передаче Грузополучателю в пункте доставки осуществляется только в случае повреждения тары или упаковки. При обнаружении повреждения тары или упаковки, а также при наличии других обстоятельств, которые могут оказать влияние на изменение состояния груза, Заказчик (Грузополучатель) вправе потребовать от Исполнителя провести проверку состояния груза, находящегося в поврежденных таре или упаковке.	2.12. The condition of the cargo placed into containers or packaged by the Shipper before loading and transferred to the Consignee in the point of delivery shall be checked by the Consignee only if the containers or packaging are damaged. If any containers or packages are damaged and in other circumstances that can affect or alter the condition of the cargo, the Customer (Consignee) shall be entitled to demand that the Contractor shall check the condition of the cargo in the damaged container or package.
2.13. В случае задержки Исполнителем доставки груза Заказчик вправе считать груз утраченным и потребовать возмещения ущерба за утраченный груз, если он не был выдан Грузополучателю по его требованию: 1) в течение десяти дней со дня приема груза для перевозки при перевозках в городском и пригородном сообщениях, если иное не оговорено в Заявке; 2) в течение тридцати дней со дня, когда груз должен был быть доставлен Грузополучателю, при перевозке в междугородном сообщении, если иное не оговорено в Заявке.	2.13. If the Contractor delays the delivery of cargo, the Customer shall be entitled to consider the cargo lost and to demand indemnification of the damages for the lost cargo, if the said cargo was not delivered to the Consignee upon its request: 1) within ten days after the cargo was accepted for transportation in case of urban or suburban transportation, unless specified otherwise in the Order; 2) within thirty days after the cargo was to be delivered to the Consignee in case of intercity transportation, unless specified otherwise in the Order.
3. Права и обязанности Сторон.	3. Rights and obligations of the Parties
3.1. Исполнитель обязуется:	3.1. The Contractor undertakes:
3.1.1 Своевременно предоставлять по Заявкам Транспорт, который по техническим и эксплуатационным характеристикам (емкость, грузоподъемность и т.д.) пригоден	3.1.1 To provide duly, based on the Orders, the Transport with technical and operational characteristics (capacity, tonnage, etc.) suitable for performing the relevant Order of the Customer for

Customer _____

Contractor _____

<p>для выполнения конкретной Заявки Заказчика на перевозку груза с указанными в Заявке характеристиками (объемом, весом и т.д.).</p>	<p>transportation of the cargo with the parameters (volume, weight, etc.) specified in the Order.</p>
<p>3.1.2. Доставить груз по адресу доставки в сроки, предусмотренные Заявкой Заказчика, либо, если Заявкой срок доставки не определен, то в разумный срок.</p>	<p>3.1.2. To deliver the cargo at the delivery address within the period stipulated by the Customer's Order or, if the Order does not specify the period, within a reasonable period of time.</p>
<p>3.1.3. При выполнении обязательств по настоящему договору – соблюдать требования нормативных актов Российской Федерации к техническому состоянию автомобильного транспорта, Правила дорожного движения, правила перевозки грузов, а также иные требования действующего законодательства Российской Федерации, относящиеся к исполнению настоящего Договора.</p>	<p>3.1.3. To comply with the requirements of the legal acts of the Russian Federation to the technical condition of motor vehicles, the Traffic Rules, the rules for cargo transportation and other requirements of the applicable Russian Federation laws related to the performance hereof while performing the obligations hereunder.</p>
<p>3.1.4. Иметь в наличии действующие лицензии, разрешения и другие документы, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации и необходимые для осуществления деятельности в соответствии с настоящим Договором, по требованию Заказчика предоставлять копии вышеуказанных документов.</p>	<p>3.1.4. To maintain valid licenses, permits and other documents stipulated by the applicable laws of the Russian Federation and required for carrying out the activities hereunder and to submit copies of the above documents upon the Customer's request.</p>
<p>3.1.5. Обеспечить страхование транспортных средств, водителя, иных лиц, участвующих в перевозке грузов, и их имущества в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации.</p>	<p>3.1.5. To provide insurance of vehicles, drivers and other persons participating in the transportation of cargo as well as insurance of their property according to the requirements of applicable laws of the Russian Federation.</p>
<p>3.1.6. Обеспечить уровень профессионализма и соответствующую квалификацию водителей, наличие у них необходимого стажа работы по специальности.</p>	<p>3.1.6. To ensure that drivers have the appropriate professional level and skills as well as the required work experience on relevant positions.</p>
<p>3.1.7. Проводить регулярный технический осмотр состояния транспортных средств в соответствии с требованиями, предусмотренными действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>3.1.7. To carry out regular technical inspections of the vehicles according to the requirements stipulated by the applicable laws of the Russian Federation.</p>
<p>3.1.8. Проводить периодический инструктаж водителей по безопасности дорожного движения, по правилам эксплуатации транспортного средства в зимний и летний периоды, в ночное время суток, во время неблагоприятных погодных условий (во время дождя, гололеда, снегопада и т.п.), в условиях чрезвычайных ситуаций, стихийных бедствий и катастроф, гражданских беспорядков, террористических актов и т.п.</p>	<p>3.1.8. To carry out periodical trainings for drivers on road safety, rules of vehicle operation in the winter and summer seasons, at night, under adverse weather conditions (rain, snow, ice, etc.), in emergencies, during natural disasters and catastrophes, civil unrest, terrorist acts etc.</p>

Customer _____

Contractor _____

<p>3.1.9. Проводить внутреннее ежегодное тестирование водителей на знание правил дорожного движения и безопасной эксплуатации транспортных средств.</p>	<p>3.1.9. To carry out internal annual testing of the drivers' knowledge of road traffic rules and the rules on safe operation of vehicles.</p>
<p>3.1.10. Обеспечивать оформление путевых листов на транспортные средства, составленных в соответствии с требованиями законодательства РФ.</p>	<p>3.1.10. To ensure execution of trip tickets for vehicles, which shall be executed according to the requirements of the laws of the Russian Federation.</p>
<p>3.1.11. Обеспечить наличие ремня безопасности для каждого посадочного места в салоне транспортного средства.</p>	<p>3.1.11. To ensure availability of a safety belt for each passenger seat inside the vehicle.</p>
<p>3.1.12. Обеспечивать высокую культуру и качество обслуживания со стороны персонала Исполнителя, опрятный внешний вид водителей Транспорта.</p>	<p>3.1.12. To ensure high levels of culture and service quality on the part of the Contractor's staff and tidy appearance of the Transport drivers.</p>
<p>3.1.13. Обеспечить водителей Транспорта средствами мобильной связи для целей качественного обслуживания Заказчика.</p>	<p>3.1.13. To provide the Transport drivers with mobile communication devices with a view to rendering quality services to the Customer.</p>
<p>3.1.14. Обеспечить возможность оперативной связи Заказчика с Исполнителем в любое время суток.</p>	<p>3.1.14. To ensure that the Customer can reach the Contractor urgently at any time of the day or night.</p>
<p>3.1.15. В случае невозможности эксплуатации транспортного средства после его предоставления Заказчику в связи с технической неисправностью или по иным причинам, в том числе из-за дорожно-транспортного происшествия с участием транспортного средства Исполнителя либо лиц, находившихся в нем, заменить его другим транспортным средством в кратчайший срок, согласовав замену с Заказчиком.</p>	<p>3.1.15. If a vehicle cannot be operated after it had been provided to the Customer due to a technical fault or due to other reasons, including a traffic accident in which the Contractor's vehicle or the people from such a vehicle were involved, the Contractor shall replace the said vehicle with another one as soon as possible, subject to the Customer's approval of such a replacement.</p>
<p>3.1.16. При подаче Заявки на оказание услуг, предусмотренных настоящим Договором, в порядке, установленном в Приложении № 2 к настоящему Договору, исполнять такую Заявку в безусловном порядке.</p>	<p>3.1.16. To perform unconditionally any Orders for the services stipulated herein in the manner established in Annex No. 2 hereto.</p>
<p>3.1.17. При получении Заявки на услуги, не предусмотренные настоящим Договором, либо Заявки на услуги, предусмотренные настоящим Договором, но поданной с нарушением установленного в Договоре порядка, Исполнитель обязуется приложить все возможные усилия и предпринять все меры в целях исполнения такой Заявки, но при этом не может гарантировать своевременное её исполнение.</p>	<p>3.1.17. If the Contractor receives an Order for the services that are not stipulated herein or if the Order for the services stipulated herein is submitted in violation of the procedure set forth in the Contract, the Contractor undertakes to do its best and take all the steps possible to perform the said Order; however, the Contractor cannot guarantee the timely performance of such an Order.</p>

Customer _____

Contractor _____

<p>3.2. Для целей качественного оказания услуг по настоящему договору водители транспортных средств Исполнителя, кроме выполнения профессиональных обязанностей по безопасному управлению транспортным средством, обязаны:</p>	<p>3.2. For the purpose of rendering high quality services hereunder and in addition to performing their professional duties involving safe driving of the vehicle, the drivers of the Contractor's vehicles shall:</p>
<p>3.2.1. Обеспечивать чистоту салона и багажного отделения транспортного средства, а также его кузова снаружи с учетом климатических и погодных условий.</p>	<p>3.2.1. Ensure that the vehicle's passenger and luggage compartments as well as the exterior are clean, taking into account the climatic and weather conditions.</p>
<p>3.2.2. Посредством использования системы кондиционирования или отопления поддерживать в салоне транспортного средства температуру, комфортную для лиц, участвующих в перевозке груза, в соответствии с их пожеланиями.</p>	<p>3.2.2. Maintain, by using the air conditioning or heating system, the temperature inside the vehicle that is comfortable for the persons participating in the cargo transportation according to their wishes.</p>
<p>3.2.3. Осуществлять визуальный осмотр салона и багажного отделения транспортного средства после выгрузки груза для обнаружения забытых вещей.</p>	<p>3.2.3. Perform visual checks of the passenger and the luggage compartments of the vehicle after the cargo has been unloaded in order to check for any lost things.</p>
<p>3.2.4. При обнаружении забытых вещей немедленно сообщить своему диспетчеру, а также предпринять все возможные меры по скорейшему возврату забытых вещей владельцам.</p>	<p>3.2.4. Notify the traffic controller of any lost things and take all the possible steps in order to return the lost things to their owners as soon as possible.</p>
<p>3.2.5. В случае задержки доставки груза, в кратчайший срок проинформировать Заказчика о причинах задержки и возможных сроках доставки.</p>	<p>3.2.5. If the cargo delivery is delayed, the driver shall inform the Customer as soon as possible about the causes of such a delay and the possible time of delivery.</p>
<p>3.3. Заказчик обязуется:</p>	<p>3.3. The Customer undertakes:</p>
<p>3.3.1. Предоставлять Исполнителю сведения и информацию, необходимые для исполнения настоящего Договора, в том числе о характере перевозимого груза и мерах по его безопасной перевозке.</p>	<p>3.3.1. To provide the Contractor with the data and information required for performance hereunder, including the information about the nature of the cargo shipped and the measures to be taken to ensure safe transportation.</p>
<p>3.3.2. Оформлять и направлять Заявки Исполнителю в соответствии с требованиями, предъявляемыми к Заявке, согласно Приложению № 2 к настоящему Договору.</p>	<p>3.3.2. To execute and send Orders to the Contractor according to the requirements set forth to an Order according to Annex No. 2 hereto.</p>
<p>3.3.3. Использовать предоставляемый по настоящему договору Транспорт в точном соответствии с его назначением и информацией, указанной в Заявке.</p>	<p>3.3.3. To use the Transport provided hereunder in strict compliance with its designated purpose and the information specified in the Order.</p>
<p>3.3.4. При использовании Транспорта не</p>	<p>3.3.4. While using the Transport, the</p>

Customer _____

Contractor _____

<p>совершать действий, которые могут повлечь причинение вреда (ущерба) транспортному средству, иному имуществу Исполнителя, Заказчика или третьих лиц.</p>	<p>Customer undertakes to refrain from actions that may cause any damage (losses) to the vehicle or other property of the Contractor, Customer or third parties.</p>
<p>3.3.5. Неукоснительно выполнять указания Исполнителя в части предельно допустимых норм загрузки Транспорта, обеспечив соблюдение своими представителями требований по весу и габаритам груза при перевозке Транспортом.</p>	<p>3.3.5. To strictly follow the Contractor's instructions with regard to maximum allowable norms of Transport load and to ensure that the Customer's representative comply with the requirements to cargo weight and dimensions during its shipment by Transport.</p>
<p>3.3.6. Не перевозить в салоне и багажном отделении транспортного средства взрывчатые, отравляющие или ядовитые вещества, а также грузы, загрязняющие или портящие салон (кузов) транспортного средства.</p>	<p>3.3.6. Not to transport in the luggage compartment of a vehicle any explosive, poisonous or toxic substances as well as cargos contaminating or damaging the cab (body) of the vehicle.</p>
<p>3.3.7. Производить оплату Исполнителю за оказание транспортных услуг в сроки, размере и порядке, предусмотренные настоящим Договором.</p>	<p>3.3.7. To make payments to the Contractor for transportation services within the periods, in the amounts and according to the procedure stipulated herein.</p>
<p>3.3.8. Возмещать Исполнителю расходы по оплате стоянок для транспортных средств, используемых при оказании услуг согласно Заявке, включая установленные действующим законодательством РФ налоги, сборы и иные платежи.</p>	<p>3.3.8. To indemnify the Contractor against any expenses on the parking of vehicles used for rendering the services based on the Order, including any taxes, fees and other payments stipulated by applicable laws of the Russian Federation.</p>
<p>3.3.9. Возмещать Исполнителю убытки, связанные с утратой или повреждением имущества Исполнителя (в том числе, в результате загрязнения салона транспортного средства, повлекшего необходимость внеплановой мойки или химчистки салона) в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - возникшие по вине представителей Заказчика, которые непосредственно используют Транспорт на основании настоящего Договора; - возникшие в результате негативного воздействия на имущество Исполнителя со стороны перевозимого груза, если при погрузке были в полном объеме выполнены условия погрузки, крепления, перевозки груза, которые обычно соблюдаются при выполнении таких действий; - возникшие из-за нарушения п. 3.3.5. и 3.3.6. настоящего Договора. 	<p>3.3.9. To indemnify the Contractor against the costs related to the loss or damage of the Contractor's property (including the costs resulting from contamination of the cab that required an unscheduled washing or dry cleaning of the cab) in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - if the costs were incurred through the fault of the Customer's representative who are directly using the Transport based on this Contract; - if the costs were incurred due to a negative effect of the transported cargo on the Contractor's property, provided the usual requirements to the loading, fixing and transportation of a certain cargo were fully complied with during loading; - if the costs were incurred due to the breaches of par. 3.3.5. and 3.3.6. hereof.
<p>3.3.10. Без согласия Исполнителя не заключать от своего имени с третьими лицами иные договоры использования Транспорта Исполнителя.</p>	<p>3.3.10. To refrain from signing other contracts for use of the Contractor's Transport with third parties in the Customer's own name without the Contractor's prior consent.</p>

Customer _____

Contractor _____

3.3.11. Обеспечить возможность оперативной связи Заказчика с Исполнителем.	3.3.11. To ensure that the Customer can be contacted urgently by the Contractor.
3.3.12. Обеспечить соблюдение представителями Заказчика следующих правил поведения в Транспорте:	3.3.12. To ensure that the Customer's representatives comply with the following rules of behavior in the Transport:
<p>3.3.12.1. Представители Заказчика обязаны:</p> <ul style="list-style-type: none"> - соблюдать культуру поведения по отношению к персоналу Исполнителя; - погрузку и выгрузку груза, личную посадку и высадку производить со стороны тротуара или обочины и только после полной остановки транспортного средства при условии, что это будет безопасно и не создаст помех окружающим; - при поездке на транспортном средстве во время его движения быть пристегнутыми ремнями безопасности; - соблюдать чистоту в транспортном средстве. 	<p>3.3.12.1. The Customer's representatives must:</p> <ul style="list-style-type: none"> - behave amiably while communicating with the Contractor's staff; - load and unload cargo and passengers only from and onto the sidewalk or curb and only after the vehicle has come to a complete stop, provided such loading/unloading is safe and does not cause any external interference; - keep their seat belts fastened at all times while the vehicle is moving; - keep the vehicle clean.
<p>3.3.12.2. Представителям Заказчика запрещается:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отвлекать водителя от управления транспортным средством во время движения; - требовать от водителя проезда, въезда, остановки или стоянки в местах, запрещенных для этого Правилами дорожного движения, а также требовать совершения иных действий, способных повлечь нарушение Правил дорожного движения, в том числе, скоростного режима и/или установленного порядка движения; - покидать посадочное место и передвигаться по салону транспортного средства во время движения; - открывать двери транспортного средства во время движения; - при нахождении в салоне транспортного средства – курить, употреблять алкогольные напитки либо наркотические средства; - совершать действия, причиняющие ущерб транспортному средству Исполнителя; - совершать действия, оскорбляющие человеческое достоинство и общественную нравственность. 	<p>3.3.12.2. The Customer's representatives must not:</p> <ul style="list-style-type: none"> - distract the driver while the vehicle is moving; - demand that the driver should go, enter, stop or park in places where such actions are banned by the Traffic Rules or demand other actions that may result in violation of the Traffic Rules, including violation of the established speed mode and/or traffic order; - leave their seats and move along the cab while the vehicle is moving; - open vehicle doors during movement; - smoke, use alcohol or drugs inside the vehicle; - perform any other actions causing damage to the Contractor's vehicle; - perform any actions offensive for human dignity and the public morality.
3.4. Заказчик имеет право:	3.4. The Customer shall be entitled:
3.4.1. Отказаться от поданных транспортных средств, не пригодных для перевозки груза, если такой Транспорт не соответствует условиям Заявки Заказчика.	3.4.1. To refuse from the vehicles supplied if they are not suitable for cargo transportation, provided the Transport does not comply with the terms of the Customer's Order.

Customer _____

Contractor _____

<p>3.4.2. В любое время проверять качество оказания услуг по настоящему Договору, не вмешиваясь в действия персонала Исполнителя.</p>	<p>3.4.2. To check the quality of services rendered hereunder at any time, but without interfering in the activities of the Contractor's personnel.</p>
<p>3.5. Исполнитель имеет право:</p>	<p>3.5. The Contractor shall be entitled:</p>
<p>3.5.1. В случае необходимости производить замену Транспорта, при условии обеспечения перевозки груза в соответствии с Заявкой Заказчика в согласованные сроки, без изменения стоимости услуг по такой Заявке.</p>	<p>3.5.1. To replace the Transport if necessary, provided the cargo transportation is ensured according to the Customer's Order, in the approved periods and without altering the cost of services under the relevant Order.</p>
<p>3.5.2. Отказаться от перевозки груза по конкретной Заявке при невыполнении Заказчиком либо его представителями обязанностей, указанных в п. 3.3. настоящего Договора.</p>	<p>3.5.2. To refuse to transport cargo under a specific Order if the Customer or its representatives fail to perform their obligations set forth in par. 3.3 hereof.</p>
<p>4. Стоимость услуг и порядок расчетов.</p>	<p>4. The cost of services and the settlement procedure</p>
<p>4.1. Цены на услуги, предусмотренные настоящим Договором, а также условия оплаты (с предоплатой, размер предоплаты, либо без предоплаты с оформлением гарантийного письма) указываются в Приложении № 3, являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>	<p>4.1. Prices of the services stipulated herein and the terms of payment (subject to advanced payment, the advance payment amount, or without an advanced payment but subject to execution of a guarantee letter) shall be specified in Annex No. 3 which shall constitute an integral part hereof.</p>
<p>4.2. Стороны установили, что при расчете стоимости услуг Исполнителя, не предусмотренных настоящим Договором, применяются цены, размещенные в качестве публичной оферты на официальном сайте Исполнителя (www.skollo.com) по состоянию на дату получения Исполнителем Заявки от Заказчика на оказание таких услуг.</p>	<p>4.2. The Parties hereby establish that, while calculating the cost of the Contractor's services that are not stipulated herein, the prices shown as a public offer at the Contractor's official website (www.skollo.com) shall apply as of the date when the Contractor receives the Customer's Order for the said services.</p>
<p>4.3. В течение 5-ти рабочих дней после окончания отчетного периода по настоящему Договору, Исполнитель предоставляет Заказчику Акт оказанных услуг по перевозке груза за отчетный период, а также счет на оплату (доплату) с указанием реестра заказов, составленного на основании Заявок (при необходимости).</p>	<p>4.3. Within 5 working days after the end of a reporting period hereunder, the Contractor shall submit to the Customer the Act of cargo transportation services rendered during the reporting period and the invoice for payment (additional payment) listing the register of orders made based on the Orders (if necessary).</p>
<p>4.4. Стороны установили, что в качестве отчетного периода по настоящему Договору рассматривается период оказания услуг согласно одной или нескольких Заявок. Длительность каждого отчетного периода в отдельности определяется Исполнителем по своему усмотрению, но в любом случае она не может</p>	<p>4.4. The Parties hereby establish that a reporting period hereunder shall mean a period of rendering the services based on one or several Orders. The duration of each specific reporting period shall be determined by the Contractor at its sole discretion, but, in any case, it shall not exceed thirty-one calendar days.</p>

Customer _____

Contractor _____

<p>превышать тридцати одного календарного дня.</p>	
<p>4.5. Претензии и замечания по отчетным документам со стороны Заказчика могут быть направлены в десятидневный срок со дня их получения по факсу: +7 (499) 611-21-44, по электронной почте: contact@skollo.com, по телефону: +7 (919) 105-98-35, либо почтой по юридическому адресу Исполнителя.</p> <p>По истечении этого срока отчетные документы считаются принятыми Заказчиком, а услуги – оказанными Исполнителем надлежащим образом, в полном объеме, своевременно, в соответствии с условиями настоящего Договора.</p>	<p>4.5. The Customer's claims and comments regarding the reporting documents can be submitted within ten days following the receipt of such documents at the following fax number: +7 (499) 611-21-44, email: contact@skollo.com, phone number: +7 (919) 105-98-35, or mailed at the Contractor's legal address.</p> <p>Upon the expiry of the above period, the reporting documents shall be deemed accepted by the Customer, and the services shall be deemed rendered by the Contractor duly, in full, timely and according to the terms hereof.</p>
<p>4.6. Оплата по настоящему Договору может производиться Заказчиком в безналичной форме на рублевый (валютный) счет Исполнителя на основании выставленных Исполнителем счетов.</p>	<p>4.6. The Customer may make payments hereunder in non-cash form by transfers to the Contractor's ruble (currency) account based on the invoices issued by the Contractor.</p>
<p>4.7. По согласованию Сторон оплата по настоящему Договору может производиться Заказчиком в наличной форме в соответствии с действующим законодательством РФ, о чем Заказчик должен предупредить Исполнителя при подаче Заявки.</p>	<p>4.7. If agreed by the Parties, the Customer can make payments hereunder in cash according to the applicable laws of the Russian Federation, of which the Customer shall warn the Contractor while submitting the Order.</p>
<p>4.8. Датой оплаты по настоящему Договору считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя либо получения наличных денежных средств уполномоченным представителем Исполнителя.</p>	<p>4.8. The payment date hereunder shall mean the date when the funds are credited to the Contractor's settlement account or when cash funds are received by the Contractor's authorized representative.</p>
<p>4.9. Стоимость услуг Исполнителя НДС не облагается на основании ст. 346.12, ст. 346.13 главы 26.2 НК РФ (Уведомление ФНС России от 19.12.2002 г. № 03-01 о возможности применения Исполнителем упрощенной системы налогообложения).</p>	<p>4.9. The prices of the Contractor's services shall not be subject to VAT based on Article 346.12, Article 346.13 Chapter 26.2 of the Tax Code of the Russian Federation (Notification No. 03-01 of the Federal Tax Service of Russia dated December 19, 2002 allowing the Contractor to use the simplified taxation system).</p>
<p>4.10. Если в отдельной Заявке Заказчика в качестве плательщика указана иная организация (третье лицо), оплата за оказанные по такой Заявке услуги должна производиться в порядке и сроки, установленные настоящим Договором.</p> <p>При нарушении третьим лицом - плательщиком порядка либо сроков оплаты за оказанные услуги Исполнитель имеет право потребовать от Заказчика, а Заказчик обязуется исполнить обязанность по оплате исполненной Заявки.</p>	<p>4.10. If a specific Order of the Customer specifies a different organization (third party) as the payer, payments for the services rendered under the said Order shall be made according to the procedure and within the periods established herein.</p> <p>If a third party payer breaches the procedure or the terms of payments for the services rendered, the Contractor shall be entitled to demand from the Customer, and the Customer undertakes to perform the payment obligation with respect to the Order performed as described above.</p>
<p>5. Ответственность Сторон.</p>	<p>5. Liability of the Parties</p>

Customer _____

Contractor _____

<p>5.1. Стороны за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по настоящему Договору, несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и законодательством Российской Федерации.</p>	<p>5.1. The Parties shall be liable for default or improper performance of their obligations hereunder according to this Contract and the laws of the Russian Federation.</p>
<p>5.2. Ответственность Исполнителя.</p>	<p>5.2. Contractor's liability</p>
<p>5.2.1. Исполнитель несет ответственность за несохранность груза, происшедшую после принятия его к перевозке и до передачи Грузополучателю, уполномоченному им лицу, если не докажет, что утрата, недостача или повреждение (порча) груза произошли вследствие обстоятельств, которые Исполнитель не мог предотвратить и устранение которых от него не зависело.</p> <p>Ответственность за сохранность ручной клади Заказчика, перевозимой в салоне транспортного средства, несет Заказчик. Исполнитель несет ответственность за несохранность ручной клади, перевозимой представителем Заказчика в салоне Транспортного средства, если представитель Заказчика докажет, что несохранность ручной клади произошла по вине Исполнителя.</p>	<p>5.2.1. The Contractor shall be liable for failure to ensure safekeeping of the cargo after it has been accepted for transportation and before it is transferred to the Consignee or a person authorized by the Consignee, unless the Contractor can prove that the loss, deficiency or damage (deterioration) of the cargo was caused by circumstances that could not have been prevented or eliminated by the Contractor.</p> <p>The Customer shall be liable for safekeeping of the carry-on luggage transported inside the vehicle. The Contractor shall be liable for failure to ensure safekeeping of the carry-on luggage transported by the Customer's representative inside the vehicle if the said representative can prove that the luggage has been lost or damaged due to the Contractor's fault.</p>
<p>5.2.2. Ущерб, причиненный при перевозке груза, возмещается Исполнителем:</p> <p>в случае утраты или недостачи груза, в размере стоимости утраченного или недостающего груза;</p> <p>в случае повреждения (порчи) груза, в размере суммы, на которую понизилась его стоимость, а при невозможности восстановления поврежденного груза - в размере его стоимости.</p> <p>Стоимость груза определяется исходя из цены, которая при сравнимых обстоятельствах обычно взимается за аналогичные товары.</p>	<p>5.2.2. The damage caused during transportation of cargo shall be compensated by the Contractor:</p> <p>in case the cargo is lost or deficient – in the amount of the value of the lost or deficient cargo;</p> <p>in case the cargo is damaged (deteriorated) – the amount by which the cost of cargo has been reduced; if the cargo cannot be restored, the Contractor shall pay the full price of the cargo.</p> <p>The value of the cargo shall be determined based on the price, which is usually charged for similar goods at comparable circumstances.</p>
<p>5.2.3. За невывоз груза по вине Исполнителя, на условиях, предусмотренных в Заявке, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя штраф в размере двадцати процентов платы, установленной за перевозку груза.</p>	<p>5.2.3. In case the cargo is not shipped due to the Contractor's fault and according to the terms of the Order, the Customer shall be entitled to demand a fine from the Contractor equal to twenty per cent of the fee charged for cargo transportation.</p>
<p>5.2.4. За предоставление транспортного средства в нарушение условий Заявки, кроме нарушения, указанного в п. 5.2.5. настоящего Договора, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя штраф в размере двадцати процентов платы, установленной за перевозку груза по конкретной Заявке.</p>	<p>5.2.4. If a vehicle is provided contrary to the terms of the relevant Order, excluding the breach specified in par. 5.2.5 hereof, the Customer shall be entitled to demand a fine from the Contractor equal to twenty per cent of the fee charged for cargo transportation under the said Order.</p>

Customer _____

Contractor _____

<p>5.2.5. За несвоевременное предоставление транспортного средства Заказчик вправе потребовать от Исполнителя за каждый полный час просрочки штраф в размере пяти процентов от стоимости перевозки по данной Заявке.</p> <p>Опоздание транспортного средства свыше четырех часов считается невывозом груза по вине Исполнителя и влечет ответственность по п. 5.2.3. настоящего Договора.</p>	<p>5.2.5. In case of untimely provision of a vehicle, the Customer shall be entitled to demand a fine from the Contractor equal to five per cent of the fee charged for transportation under the said Order for each full hour of delay.</p> <p>If a vehicle is late for more than four hours, such a delay shall be regarded as a failure to ship due to the Contractor's fault and shall result in the liability specified in par. 5.2.3 hereof.</p>
<p>5.2.6. Кроме штрафов, указанных в подп. 5.2.3. – 5.2.5. настоящего Договора, Заказчик также вправе в судебном порядке потребовать от Исполнителя возмещения причиненных виновными действиями Исполнителя убытков.</p>	<p>5.2.6. In addition to the fines specified in subparagraphs 5.2.3. – 5.2.5 hereof, the Customer shall also be entitled to demand in court the compensation of damages caused by the Contractor's wrongful acts.</p>
<p>5.2.7. Все последствия случайной гибели или случайного повреждения Транспорта несёт Исполнитель.</p>	<p>5.2.7. The Contractor shall be liable for all the consequences of accidental loss or damage of the Transport.</p>
<p>5.2.8. Ответственность за вред, причинённый третьим лицам, возлагается на Исполнителя как владельца источника повышенной опасности и определяется по правилам гл. 59 Гражданского кодекса РФ.</p>	<p>5.2.8. The liability for damages cause to third parties shall be borne by the Contractor as the owner of the source of increased danger and shall be determined according to the rules set forth in Chapter 59 of the Civil Code of the Russian Federation.</p>
<p>5.3. Ответственность Заказчика.</p>	<p>5.3. The Customer's liability</p>
<p>5.3.1. За отказ от пользования Транспортом, прибывшим к пункту погрузки, расположенному в пределах МКАД, Заказчик уплачивает Исполнителю штраф в размере платы за «минимальный заказ», установленной на официальном сайте Исполнителя (www.skollo.com).</p> <p>За отказ от пользования Транспортом, прибывшим к пункту погрузки, расположенному за пределами МКАД, Заказчик уплачивает Исполнителю штраф в размере восьмидесяти процентов платы, установленной за перевозку груза по данной Заявке.</p>	<p>5.3.1. If the Customer refuses to use the Transport provided in the loading point located within the limits of MKAD (Moscow Ring Road), the Customer shall pay the Contractor a fine equal to the “minimum order” fee specified at the Contractor's official website (www.skollo.com).</p> <p>If the Customer refuses to use the Transport provided in the loading point located beyond the limits of MKAD (Moscow Ring Road), the Customer shall pay the Contractor a fine equal to eighty per cent of the fee for cargo transportation established for the given Order.</p>
<p>5.3.2. За неуказание в Заявке особых отметок или необходимых при перевозке груза мер предосторожности либо за искажение сведений о свойствах (вес, объем и т.д.) груза Исполнитель вправе потребовать от Заказчика уплаты штрафа в размере двадцати процентов платы, установленной за перевозку груза по данной Заявке.</p>	<p>5.3.2. If the Customer's Order fails to include any special comments or specify any safety measures required for cargo transportation or provides inaccurate data about the cargo properties (weight, volume, etc.), the Contractor shall be entitled to demand from the Customer a fine equal to twenty per cent of the fee established for cargo transportation under the relevant Order.</p>
<p>5.3.3. За задержку (простой) транспортных средств, своевременно поданных под погрузку/выгрузку Заказчик уплачивает за время</p>	<p>5.3.3. For delay (down time) of the vehicles that are duly provided for loading/unloading, the Customer shall pay a fine for the delay (down time)</p>

Customer _____

Contractor _____

<p>задержки (простоя) штраф в размере почасовой стоимости транспортного обслуживания, указанной на официальном сайте Исполнителя (www.skollo.com), если иное не оговорено Сторонами при подаче Заявки.</p> <p>Штраф за задержку (простой) транспортных средств взывается независимо от штрафа за отказ от пользования транспортным средством (подп. 5.3.1.). Основанием для начисления штрафа за задержку (простой) транспортных средств служат отметки водителя в путевых листах о времени прибытия и убытия транспортных средств к месту погрузки /выгрузки.</p>	<p>based on the hourly rate of transportation service specified at the Contractors official website (www.skollo.com), unless the Parties agree otherwise while submitting the Order.</p> <p>The fine for delay (down time) of vehicles shall be charged independently from the fine for refusal to use a vehicle (subparagraph 5.3.1.). The driver's records in the trip tickets recording the time of arrival and departure of vehicles to the loading/unloading point shall serve as the grounds for accrual of the fine for vehicle delay (down time).</p>
<p>5.3.4. За отправление в составе груза, сданного для перевозки, предметов, перевозка которых в составе груза запрещена (подп. 3.3.6.), Заказчик уплачивает Исполнителю штраф в размере десятикратной стоимости перевозки груза по данной Заявке.</p>	<p>5.3.4. If a cargo submitted for transportation includes any items prohibited for transportation (subpar. 3.3.6), the Customer shall pay the Contractor a fine equal to a tenfold amount of the cargo transportation fee for the given Order.</p>
<p>5.4. В случае нарушения срока оплаты услуг Исполнителя, установленного настоящим Договором, Исполнитель вправе потребовать от Заказчика уплаты неустойки в размере 1% (один процент) от неуплаченной в срок суммы за каждый день просрочки.</p>	<p>5.4. If the period set forth for making payments for the Contractor's services established hereby is breached, the Contractor shall be entitled to demand from the Customer a penalty equal to 1 % (one per cent) of the outstanding amount for each day of delay.</p>
<p>5.5. Гражданско-правовая (материальная) ответственность за ущерб, причинённый имуществу Исполнителя представителями Заказчика (порча салона, кузова транспортного средства, загрязнение салона, повлекшее вынужденные расходы на мойку и химчистку салона, и т.п.), возлагается на Заказчика.</p>	<p>5.5. The civil (material) liability for damage caused to the Contractor's property by the Customer's representatives (damage of the cab or body of the vehicle, contamination of the cab which resulted in washing and dry cleaning costs, etc.) shall be borne by the Customer.</p>
<p>6. Форс-мажор.</p>	<p>6. Force-majeure</p>
<p>6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием форс-мажорных обстоятельств, возникших после заключения настоящего Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.</p>	<p>6.1. The Parties shall not be liable for full or partial default on their obligations hereunder if the said default was caused by force-majeure circumstances occurring after the signing hereof due to extraordinary events that could not have been reasonably foreseen or prevented by the Parties.</p>
<p>6.2. Под форс-мажорными обстоятельствами в настоящем Договоре понимаются события, на которые Стороны не могут оказывать влияние и за возникновение которых не несут ответственности, а именно:</p>	<p>6.2. In the text hereof, the force-majeure circumstances shall mean the events that are beyond the Parties' control or liability, such as fires, floods, other natural catastrophes and phenomena; civil unrest, acts of war, publication of normative and</p>

Customer _____

Contractor _____

<p>пожар, наводнение, иные катастрофы и явления; гражданские беспорядки, военные действия, издание нормативных и распорядительных актов, решений органов государственной власти, имеющих императивную силу, препятствующих исполнению обязательств Сторонами.</p>	<p>regulatory acts or governmental resolutions of imperative nature which prevent the discharge of obligations by the Parties.</p>
<p>6.3. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств, как они определены пунктом 6.2. настоящего раздела, повлекших несоблюдение условий, установленных настоящим Договором, либо невозможность или нецелесообразность дальнейшего оказания услуг, Стороны все вопросы будут решать путем переговоров.</p>	<p>6.3. If any force-majeure circumstances defined in par. 6.2 of this section occur and result in a breach of the terms hereof or make the subsequent rendering of services impossible or unfeasible, the Parties shall settle all the issues by negotiations.</p>
<p>6.4. Сторона, подвергшаяся действию непреодолимой силы, должна доказать невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору в связи с возникшими обстоятельствами, при помощи достоверных документов, имеющих силу доказательств по законодательству Российской Федерации.</p>	<p>6.4. A Party affected by force-majeure circumstances shall prove that it is incapable of performing its obligations hereunder due to the occurrence of force-majeure by submitting valid documents accepted as evidence according to the laws of the Russian Federation.</p>
<p>6.5. Каждая Сторона обязана незамедлительно (в любом случае, не позднее трех рабочих дней) уведомить контрагента в письменной форме о наступлении обстоятельств, указанных в пунктах 6.1. и 6.2. настоящего раздела, а также предполагаемом сроке их действия.</p>	<p>6.5. Each Party shall immediately (in any case, no later than within three working days) notify the counterparty of any force-majeure circumstances listed in par. 6.1 and 6.2 of this section and of the estimated period of their duration.</p>
<p>7. Срок действия, порядок изменения и расторжения Договора.</p>	<p>7. Duration, procedure for alteration and termination of the Contract</p>
<p>7.1. Настоящий договор вступает в силу с _____ года и действует до _____ года включительно.</p>	<p>7.1. This Contract shall take effect starting from _____ and shall remain in force until _____, both dates inclusive.</p>
<p>7.2. Если ни одна из Сторон не заявит о своем желании расторгнуть настоящий Договор за 30 (тридцать) дней до окончания срока его действия, настоящий Договор считается пролонгированным на каждый последующий календарный год на тех же условиях.</p> <p>Стороны установили, что пролонгация Договора возможна неограниченное количество раз. Оформление пролонгации Договора путем заключения дополнительного соглашения требуется только при изменении условий Договора.</p>	<p>7.2. If none of the Parties submits a notice of its intention to terminate this Contract within 30 (thirty) days before its expiry, this Contract shall be deemed prolonged for each subsequent calendar year under the same terms.</p> <p>The Parties hereby establish that the Contract can be prolonged an unlimited number of times. The prolongation hereof shall be executed by signing an addendum only if the terms of the Contract are changed.</p>
<p>7.3. Изменения и/или дополнения положений Договора осуществляются по взаимному согласию Сторон.</p>	<p>7.3. The provisions hereof can be altered and/or amended by mutual agreement between the Parties.</p>

Customer _____

Contractor _____

<p>Вносимые в настоящий Договор дополнения и изменения рассматриваются Сторонами в месячный срок, оформляются в письменной форме дополнительными соглашениями, подписываются правомочными представителями Сторон и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.</p>	<p>Any alterations of and amendments to this Contract shall be reviewed by the Parties within a month, executed in writing as addendums, signed by authorized representatives of the Parties and shall constitute integral parts hereof.</p>
<p>7.4. Основанием для изменения действующих в настоящем Договоре цен на услуги Исполнителя является существенное изменение обстоятельств, из которых стороны исходили при заключении договора, в том числе, но не ограничиваясь этим:</p>	<p>7.4. The Contractor's service fees valid for this Contract can be altered based on material changes in the circumstances assumed by the Parties while signing this Contract, including, but not limited to, the following changes:</p>
<p>7.4.1. Введение в действие новых и изменение действующих налогов и обязательных платежей.</p>	<p>7.4.1. Introduction of new or alteration of current taxes and mandatory payments.</p>
<p>7.4.2. Повышение цен на топливо и/или смазочные материалы более, чем на 10% от даты заключения настоящего Договора.</p>	<p>7.4.2. More than a 10 % increase in the prices of fuel and/or lubricants as compared to the date of signing hereof.</p>
<p>7.4.3. Повышение уровня инфляции в Российской Федерации более, чем на 10% с момента заключения настоящего Договора. Согласование Сторонами величины изменения действующих в настоящем Договоре цен осуществляется путем проведения двусторонних переговоров с подписанием в итоге необходимых дополнительных соглашений.</p>	<p>7.4.3. More than a 10 % increase in the level of inflation in the Russian Federation as compared to the date of signing hereof. The Parties shall agree upon the changes in the prices valid for this Contract by conducting bilateral negotiations resulting in the signing of the necessary addendums hereto.</p>
<p>7.5. Настоящий договор может быть расторгнут до окончания срока его действия по взаимному соглашению Сторон, а также в других случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.</p>	<p>7.5. This Contract can be terminated early by mutual agreement of the Parties and in other cases stipulated by the laws of the Russian Federation and this Contract.</p>
<p>7.6. Заказчик имеет право отказаться от исполнения настоящего договора, предупредив Исполнителя за 30 (тридцать) календарных дней, при условии полной оплаты Исполнителю за фактически оказанные им услуги, а также возмещения Исполнителю расходов по настоящему Договору, фактически понесенных к моменту получения уведомления о досрочном отказе Заказчика от исполнения настоящего Договора.</p>	<p>7.6. The Customer shall be entitled to terminate performance hereunder by providing the corresponding notice to the Contractor 30 (thirty) calendar days before the termination, provided all payments for the actually rendered services have been made to the Contractor in full and the Contractor's expenses hereunder incurred until the receipt of the Customer's notice of early termination hereof have been compensated.</p>
<p>7.7. Исполнитель имеет право отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору, предупредив Заказчика за 30 (тридцать) календарных дней при условии возмещения Заказчику убытков, причиненных таким отказом.</p>	<p>7.7. The Contractor shall be entitled to terminate performance hereunder by providing the corresponding notice to the Customer 30 (thirty) calendar days before the termination, subject to compensation of all the damages caused to the Customer by such a termination.</p>

Customer _____

Contractor _____

7.8. Прекращение действия настоящего Договора не освобождает Стороны от полного исполнения всех своих обязательств, возникших до момента расторжения настоящего Договора.	7.8. The termination hereof shall not release the Parties from complete performance of all their obligations incurred prior to the termination hereof.
8. Порядок разрешения споров.	8. Dispute settlement procedure
8.1. Споры и разногласия по настоящему договору Стороны обязуются разрешать путем переговоров.	8.1. The Parties shall settle any disputes and differences hereunder by negotiations.
8.2. Споры, по которым Сторонами не будет достигнуто соглашение путем переговоров, разрешаются в Арбитражном суде города Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.	8.2. The disputes which the Parties fail to settle by negotiations shall be settled in the Moscow City Arbitration Court according to the laws of the Russian Federation.
8.3. Подписав настоящий Договор, Стороны установили, что до обращения в арбитражный суд обязателен досудебный (претензионный) порядок урегулирования споров. Получившая претензию Сторона должна рассмотреть ее и направить ответ на претензию в тридцатидневный срок с момента получения.	8.3. By signing this Contract, the Parties establish that they must follow the extrajudicial (complaint) procedure of dispute settlement prior to submitting the dispute to the Arbitration Court. The Party that receives a complaint shall review it and send its reply to the complaint within thirty days after the complaint is received.
9. Прочие условия.	9. Miscellaneous
9.1. Исполнитель и Заказчик вправе вносить любые предложения, касающиеся повышения качества обслуживания Заказчика.	9.1. The Contractor and the Customer shall be entitled to submit any suggestions regarding the quality of services rendered to the Customer.
9.2. Любая информация, ставшая известной или полученная одной Стороной от другой Стороны в связи с заключением или исполнением Договора, включая условия Договора и факт его заключения, является конфиденциальной, если иное не предусмотрено Договором. Каждая из Сторон предпримет все необходимые меры для того, чтобы предотвратить полное или частичное разглашение конфиденциальной информации без предварительного письменного согласования с другой Стороной.	9.2. Any information that becomes known or is received by one Party from the other in connection with the signing hereof or performance hereunder, including the terms of this Contract and the fact of its signing, shall be confidential unless otherwise stipulated herein. Each of the Parties shall take all the steps necessary to prevent full or partial disclosure of confidential information without prior written consent of the other Party.
9.3. При изменении адреса места нахождения и/или платежных реквизитов одной из Сторон эта Сторона обязана в недельный срок известить об изменениях другую Сторону.	9.3. In case any Party changes its location address and/or payment details, the said Party shall notify the other Party of the changes within a week.
9.4. Все юридически значимые сообщения и корреспонденция передаются Сторонами друг другу способами, обеспечивающими фиксирование факта передачи	9.4. The Parties shall exchange any legally significant notices and messages using the ways that ensure proof of the message/correspondence transfer, including:

Customer _____

Contractor _____

<p>сообщения/корреспонденции, такими как:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача уполномоченному представителю Стороны лично под роспись; - пересылка отправления с описью вложения через курьерскую службу или государственную почтовую службу, а также телеграммой по адресу, указанному в настоящем Договоре; - передача факсимильного сообщения по номеру факса, указанному в договоре, или другому номеру факса, указанному Стороной договора, при условии подтверждения факта факсимильной передачи отчетом факсимильного аппарата об успешном совершении технической операции с указанием даты передачи, номера факса получателя, количества переданных листов и положительного результата такой передачи; - передача сообщений по электронной почте. 	<ul style="list-style-type: none"> - personal delivery to the Party's authorized representative against signature; - sending a message with a list of enclosures via a courier service or state mail service or by telegram to the address specified herein; - sending a fax message at the fax number specified herein or at a different fax number specified by the Party hereto, provided the fax transfer is confirmed by a fax machine record of successful operation completion specifying the date of sending, the number of the receiver's fax machine, the quantity of pages sent and the positive result of transfer; - sending messages by email.
<p>9.5. Стороны гарантируют, что по их адресам и телефонам, указанным в Договоре, обеспечено функционирование лиц, уполномоченных принимать сообщения и (или) корреспонденцию. Стороны обязаны заблаговременно сообщать друг другу об изменении своих адресов, телефонов и (или) другой контактной информации. Корреспонденция и сообщения, доставленные по адресам и отправленные по номерам факсов и адресам электронной почты, указанным в договоре или в сообщениях/корреспонденции Сторон, признаются полученными Стороной-адресатом.</p>	<p>9.5. The Parties guarantee that they have ensured the presence of persons authorized to receive messages and (or) correspondence at their respective addresses and telephone numbers. The Parties shall notify each other in advance of any changes in the addresses, telephones and (or) other contact details. The correspondence and messages delivered at the addresses and sent to the fax numbers and email addresses specified in the Contract or in messages/correspondence between the Parties shall be deemed received by the addressee.</p>
<p>9.6. Стороны стремятся избежать конфликта интересов. В тех случаях, когда выявляются потенциальные конфликты интересов, и интересы соответствующих сторон при этом могут быть должным образом защищены посредством выполнения необходимых процедур, следует определить и реализовать такие процедуры.</p> <p>Обе Стороны высоко ценят независимость в принятии решений и прилагают усилия для того, чтобы своими действиями не компрометировать свою независимость или давать повод сомневаться в ней. Необходимо должным образом рассматривать обстоятельства, которые негативно влияют или способны повлиять на объективность сторон, и принимать соответствующие меры.</p> <p>Дача и получение взяток неприемлемы для обеих сторон. Обе стороны: выражают свою приверженность основным правам человека и</p>	<p>9.6. The Parties shall strive to avoid a conflict of interest. If any potential conflicts of interests are detected and the interests of the respective Parties can be duly protected by following the required procedures, the said procedures shall be determined and implemented.</p> <p>Both Parties shall value independent decision-making and shall do their best so as not to compromise their independence or give rise to any doubts regarding such independence. Any circumstances that affect or could affect the objectivity of the Parties shall be duly reviewed and the appropriate steps shall be taken.</p> <p>The giving and receipt of bribes shall be unacceptable for both Parties. Both Parties shall: express their devotion to the basic human rights and avoid any activities violating the said rights; act based on the principles of social responsibility and according to the laws, customs and traditions of the countries where they operate; make their worthy</p>

<p>избегают участия в деятельности, которая нарушила бы эти права; действуют, руководствуясь принципами социальной ответственности, согласно законам, обычаям и традициям стран, на территории которых они работают, и вносят достойный вклад в развитие общества; стремятся свести к минимуму неблагоприятные последствия их деятельности для окружающей среды; всецело поддерживают усилия международной общественности и отдельных стран, направленные на искоренение коррупции и финансовых преступлений.</p>	<p>contributions in the development of the society; strive to reduce to the minimum any adverse environmental effects of their activities; fully support the efforts of the international community and specific countries aimed at eliminating corruption and financial crimes.</p>
<p>9.7. После подписания настоящего Договора все предшествующие переговоры и переписка Сторон по нему теряют юридическую силу.</p>	<p>9.7. After the signing hereof, all prior negotiations and communications between the Parties on the subject hereof shall be legally void.</p>
<p>9.8. Во всем остальном, не предусмотренном настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>9.8. With regard to other issues not stipulated herein, the Parties shall be governed by the applicable laws of the Russian Federation.</p>
<p>9.9. Каждый подлинный экземпляр настоящего Договора оформлен на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.</p>	<p>9.9. Each original counterpart of this Contract shall be executed in Russian and in English, with both texts having equal legal force.</p>
<p>9.10. Настоящий договор составлен и подписан Сторонами в двух подлинных экземплярах, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для Заказчика и Исполнителя.</p>	<p>9.10. This Contract shall be executed and signed by the Parties in two original counterparts of equal legal force, one counterpart for the Customer and the Contractor.</p>
<p>9.11. К настоящему Договору прилагаются и являются его неотъемлемой частью:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Условия оказания услуг по настоящему Договору (Приложении №1). - Порядок оформления и подачи Заказчиком Заявки на перевозку груза (Приложение № 2). - Протокол согласования стоимости услуг по Договору (Приложение № 3). 	<p>9.11. The following documents shall be annexed hereto and constitute integral parts hereof:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Terms of services under this Contract (Annex No. 1). - Procedure for execution and submission of the Customer's Order for cargo transportation (Annex No. 2). - Service price negotiation protocol under the Contract (Annex No. 3).
<p>10. Местонахождение, реквизиты.</p>	<p>10. Location, bank details</p>
<p>10.1. Заказчик:</p>	<p>10.1. Customer:</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>

Customer _____

Contractor _____

10.2. Исполнитель:		10.2. Contractor:	
Общество с ограниченной ответственностью «Эдженси Сколло Моторс»		Limited Liability Company “Skollo Motors Agency”	
Юридический адрес	Российская Федерация, 127299, г. Москва, ул. Космонавта Волкова, д.5, стр.1	Legal address	Russian Federation, 127299, Moscow, 5 Kosmonavta Volkova St., Build. 1
ИНН / КПП	7712105292 / 774301001	INN / KPP	7712105292 / 774301001
ОГРН	1037700036824	OGRN	1037700036824
Р/с	40702810838170106634	Settlement account	40702810838170106634
Банк	Московский банк Сбербанка России, ОАО, г. Москва	Bank	Moscow Bank of the Russian Savings Bank, JSC, Moscow
К/с	30101810400000000225	Correspondent account	30101810400000000225
БИК	044525225	BIC	044525225
11. Подписи Сторон		11. Signatures of the Parties	

ЗАКАЗЧИК/CUSTOMER**ИСПОЛНИТЕЛЬ/CONTRACTOR**

Генеральный директор/Director General

_____ /

/

_____ /Л.Е. Каштанова/L. Ye. Kashtanova/

Customer _____

Contractor _____

Приложение № 1 к Договору № _____ от _____ 20__ г.	Annex No. 1 to Contract No. _____ dated _____, 20__
Условия оказания услуг по Договору оказания услуг по перевозке грузов	Terms of Services under the Contract for cargo transportation services
1. Основная услуга – перевозка груза из пункта отправления в пункт назначения либо по маршрутам, которые указаны в Заявке Заказчика. Основная услуга включает в себя следующее:	1. The main service shall mean transportation of cargo from the point of departure to the destination point or along the routes specified in the Customer's Order. The main service shall include the following:
1.1. Своевременная подача автотранспортного средства в пункт отправления (место подачи, место погрузки).	1.1. Timely arrival of the vehicle to the point of departure (the place of departure or loading).
1.2. Прием груза у Грузоотправителя с производством внешнего осмотра груза (упаковки груза) на предмет отсутствия видимых повреждений и иных недостатков.	1.2. Acceptance of cargo from the Shipper subject to visual check of the cargo exterior (packaging) for visible damage or other defects.
1.3. Своевременная доставка груза в пункт назначения (пункт выгрузки).	1.3. Timely delivery of cargo to the point of destination (unloading location).
1.4. Сдача груза Грузополучателю с производством внешнего осмотра груза (упаковки груза) на предмет отсутствия видимых повреждений и иных недостатков.	1.4. Transfer of cargo to the Consignee subject to visual check of the cargo exterior (packaging) for visible damage or other defects.
2. При подаче Заявки только на оказание основной услуги (перевозка груза) погрузка груза в пункте отправления и выгрузка груза в пункте назначения осуществляется силами Грузоотправителя и Грузополучателя соответственно.	2. If the Order is submitted only for the main service (cargo transportation) the cargo shall be loaded at the point of departure and unloaded at the destination point using the resources of the Shipper and the Consignee, respectively.
3. Дополнительные услуги, о необходимости оказания которых Заказчик обязан уведомить Исполнителя заранее, при подаче Заявки:	3. Additional services, of which the Customer shall notify the Contractor in advance while submitting the Order, shall include the following:
3.1. Использование каких-либо специальных устройств и (или) приспособлений для погрузки, выгрузки и (или) перевозки груза.	3.1. The use of any special machines and (or) devices for loading, unloading and (or) transportation of cargo.
3.2. Погрузка груза в транспортное средство, а также выгрузка груза из транспортного средства силами водителя транспортного средства и (или) дополнительно предоставленными Исполнителем грузчиками.	3.2. The cargo shall be loaded onto the vehicle and unloaded by the vehicle driver and (or) by additional loaders provided by the Contractor.
3.3. Перемещение (перенос) груза от	3.3. Movement (carrying) of cargo from the

Customer _____

Contractor _____

<p>места его складирования в пункте погрузки для непосредственной загрузки в транспортное средство, а также перемещение (перенос) груза из транспортного средства до места складирования (размещения) в пункте назначения, с учетом этажности здания в пункте доставки и наличия (отсутствия) грузового лифта.</p>	<p>warehouse at the loading point for loading onto a vehicle and movement (carrying) of cargo from the vehicle to the warehouse at the destination point, taking into account the number of floors at the delivery point and the availability (lack) of a service lift.</p>
<p>4. Дополнительные услуги, указанные в п. 3 настоящего Приложения № 1 к Договору оплачиваются отдельно в размере, указанном в Приложении № 3 к настоящему Договору.</p>	<p>4. Additional services listed in par. 3 of this Annex No. 1 to the Contract shall be paid for separately according to the rates specified in Annex No. 3 to the Contract.</p>

ЗАКАЗЧИК/CUSTOMER

ИСПОЛНИТЕЛЬ/CONTRACTOR

Генеральный директор/Director General

_____ /

/

_____ /Л.Е. Каштанова/L. Ye. Kashtanova/

Customer _____

Contractor _____

Приложение № 2 к Договору № _____ от _____ 20__ г.	Annex No. 2 to Contract No. _____ dated _____, 20__
Порядок оформления и подачи Заказчиком Заявки на перевозку груза	Procedure for execution and submission of the Customer's Order for cargo transportation
<p>1. Заказчик обязуется подавать Заявки только через диспетчерский пункт Исполнителя. Исполнитель не гарантирует качественное и своевременное оказание услуг при подаче Заявки другими способами (в том числе, через водителя транспортного средства).</p>	<p>1. The Customer shall submit Orders only via the Contractor's traffic control station. The Contractor cannot guarantee the quality and timeliness of services if Orders are submitted in other ways (including submission to the vehicle driver).</p>
<p>2. Заказчик вправе по своему усмотрению подавать Заявку любым из следующих способов: - предпочтительные способы: по факсу: +7 (499) 611-21-44, по электронной почте: info@skollo.com; - дополнительные способы: по телефонам +7 (499) 611-21-33, +7 (495) 923-10-11.</p>	<p>2. The Customer shall be entitled to submit the Order using, at its own discretion, any of the following ways: - preferred ways: by fax: +7 (499) 611-21-44, by email: info@skollo.com; - additional ways: by phones +7 (499) 611-21-33, +7 (495) 923-10-11.</p>
<p>3. После подачи Заявки Заказчик обязан убедиться в том, что диспетчер Исполнителя получил поданную Заявку в полном объеме и в неискаженном виде, а также обязан получить от диспетчера Исполнителя подтверждение возможности выполнения Заявки либо мотивированного отказа в случаях, предусмотренных настоящим договором (например, при получении Заявки на услуги, не предусмотренные настоящим Договором).</p>	<p>3. Following the Order submission, the Customer shall make sure that the Contractor's traffic controller has received the complete and undistorted Order and obtain from the traffic controller a confirmation of the capability to perform the Order or a motivated refusal to perform it in the cases stipulated by this Contract (for instance, when an Order is received for services not stipulated herein).</p>
<p>4. Заказчик обязуется подавать Заявки, а также вносить в них существенные изменения не позднее, чем за 24 часа до указанного в Заявке времени прибытия Транспорта Исполнителя в пункт отправления (место подачи, место погрузки). Исполнитель вправе по своему усмотрению отнести изменения в Заявку к категории «существенных».</p> <p>Началом оказания услуг для целей настоящего договора считается время подачи Транспорта в пункт отправления (место подачи, место погрузки), указанные в Заявке согласно подп. 5.6. и 5.7. настоящего Приложения.</p> <p>Заявка (существенное изменение в Заявку), поступившая в более поздний срок, относится к разряду «срочных» и выполняется только при наличии свободного Транспорта и по предварительному согласованию Сторон.</p>	<p>4. The Customer undertakes to submit Orders and make material changes to them no later than 24 hours before the scheduled time of the Contractor's Transport arrival at the point of departure (the place of departure, the loading point). The Contractor shall be entitled to refer any changes made by the Customer to the "material changes" category at the Contractor's sole discretion.</p> <p>For the purposes hereof, the service start time shall mean the time of the Transport arrival at the point of departure (the place of departure, the loading point) specified in the Order according to subpar. 5.6 and 5.7 of this Annex.</p> <p>An Order (a material change to the Order) received later than specified above shall be deemed "urgent" and shall be performed only if free Transport is available and based on prior agreement between the Parties.</p>
<p>5. Заявка должна содержать следующую</p>	<p>5. An Order shall contain the following</p>

Customer _____

Contractor _____

<p>информацию:</p> <p>5.1. Наименование организации – Заказчика.</p> <p>5.2. Наименование организации – Плательщика.</p> <p>5.3. ФИО ответственного лица от Заказчика, его контактная информация.</p> <p>5.4. Дата и время подачи Заявки Исполнителю.</p> <p>5.5. Дата(ы) или период оказания услуг по перевозке груза.</p> <p>5.6. Время подачи транспортного средства.</p> <p>5.7. Адрес подачи транспортного средства (пункт отправления, место подачи, место погрузки).</p> <p>5.8. Конечный пункт назначения (пункт выгрузки) или маршрут движения Транспорта.</p> <p>5.9. Требуемые размеры грузового отсека и (или) грузоподъемность Транспорта (для согласования с Заказчиком типа транспортного средства).</p> <p>5.10. Характеристики груза (вес, объем, ударопрочность, устойчивость, огнеопасность и т.д.)</p> <p>5.11. Требуемое количество транспортных средств.</p> <p>5.12. Форма оплаты (безналичный расчет путем перечисления денежных средств на счет Исполнителя либо наличными денежными средствами).</p> <p>5.13. Потребность в приспособлениях, необходимых для погрузки, выгрузки и перевозки груза. Чьими силами будет производиться монтаж/демонтаж таких приспособлений.</p> <p>5.14. Потребность в услугах по погрузке/выгрузке груза.</p> <p>5.15. Особые требования \ пожелания (при наличии).</p> <p>5.16. Дополнительная информация к заказу (при наличии).</p>	<p>information:</p> <p>5.1. Name of the Customer's organization.</p> <p>5.2. Name of the Payer's organization.</p> <p>5.3. Full name and contact details of the Customer's office in charge of the Order.</p> <p>5.4. The date and time of Order submission to the Contractor.</p> <p>5.5. The date(s) or period when the cargo transportation services are to be rendered.</p> <p>5.6. The time when the vehicle should arrive.</p> <p>5.7. The address where the vehicle should arrive (the point of departure, place of departure, loading point).</p> <p>5.8. The final destination (unloading point) or the Transport route.</p> <p>5.9. The required dimensions of the cargo compartment and (or) tonnage of Transport (for the purpose of vehicle approval by the Customer).</p> <p>5.10. Cargo characteristics (weight, volume, shock resistance, stability, flammability etc.).</p> <p>5.11. The required number of vehicles.</p> <p>5.12. The form of payment (a non-cash settlement by transfer of funds to the Contractor's account or a cash payment).</p> <p>5.13. The need for loading, unloading and transportation devices. The resources to be used for assembly/disassembly of such devices.</p> <p>5.14. The need for cargo loading/unloading services.</p> <p>5.15. Special requirements / wishes (if any). (при наличии).</p> <p>5.16. Additional information related to the Order (if any).</p>
---	--

ЗАКАЗЧИК/CUSTOMER

ИСПОЛНИТЕЛЬ/CONTRACTOR

Генеральный директор/Director General

_____ /

/

_____ /Л.Е. Каштанова/L. Ye. Kashtanova/

Customer _____

Contractor _____

Приложение № 3 к Договору № _____ от _____ 20__ г.	Annex No. 3 to Contract No. _____ dated _____, 20__
Протокол согласования стоимости услуг по Договору оказания услуг по перевозке грузов	Service price negotiation protocol under the Contract for cargo transportation services
1. Стороны по Договору установили следующую стоимость основной услуги по перевозке грузов:	1. The Parties to the Contract hereby establish the following price of the main service involving cargo transportation:

№ п/п / Item No.	Грузоподъемность транспортного средства / Vehicle capacity	Стоимость за один час пробега, руб., включая НДС / Cost per one hour of running, rubles, VAT included	Примечание / Comment
1.			

2. Отсчет времени пробега транспортного средства начинается со времени подачи транспортного средства под погрузку в пункт отправления (место подачи, место погрузки) согласно Заявке, при условии своевременной подачи Транспорта Исполнителем. В случае опоздания транспортного средства Исполнителя в пункт отправления (место подачи, место погрузки), отсчет времени пробега транспортного средства начинается с момента фактической подачи транспортного средства под погрузку в пункт отправления.	2. The running time of the vehicle shall start from the moment the vehicle arrives for loading at the point of departure (the place of departure, the loading point) according to the Order, provided the Contractor's Transport arrives on time. If the Contractor's vehicle arrives late at the point of departure (the place of departure, the loading point), the vehicle running time shall start from the moment of the actual arrival of the vehicle for loading at the point of departure.
3. Окончанием времени пробега является завершение использования транспортного средства для перевозки груза. Представитель Заказчика (Грузополучателя) вправе потребовать от водителя транспортного средства Исполнителя предъявить путевой лист для контроля правильности указания времени завершения использования транспортного средства.	3. The running time shall stop when the vehicle is no longer used for cargo transportation. The Customer's (Consignee's) representative shall be entitled to request that the driver of the Contractor's vehicle should show the trip ticket in order to check the correct time of completion of the vehicle use.
4. Стороны по Договору установили следующую стоимость дополнительных услуг:	4. The Parties to the Contract hereby establish the following prices of additional services:
4.1. Услуги грузчиков либо водителя транспортного средства по погрузке (выгрузке) груза оплачиваются за каждые 20 мин. фактической работы, исходя из тарифа – 2000 руб. за один час работы одного грузчика либо водителя (с момента прибытия транспортного средства к месту погрузки и до момента отправления к месту назначения, а также с	4.1. The cargo loading (unloading) services provided by loaders or the vehicle driver shall be paid for every 20 minutes of actual work at the rate of 2,000 rubles per one hour of a loader's or a driver's work (from the moment the vehicle arrives at the loading point and until it leaves for the destination point and until the cargo is unloaded from the vehicle), unless otherwise specified in the

Customer _____

Contractor _____

<p>момента прибытия к месту назначения и до момента завершения выгрузки груза из транспортного средства), если иное не оговорено в Заявке</p> <p>Неполные 20 мин. работы грузчиков при окончании погрузки (выгрузки) округляются до 20 мин.</p> <p>Через каждые 20 мин. работы грузчиков предусматривается неоплачиваемый Заказчиком перерыв для отдыха грузчиков длительностью 5 мин.</p>	<p>Order.</p> <p>Incomplete 20-minute periods of loaders' work after the loading (unloading) is over shall be rounded up to 20 minutes.</p> <p>A 5-minute unpaid rest for loaders is stipulated after each 20 minutes of their work.</p>
<p>4.2. При необходимости перемещения (переноса) груза от места его складирования в пункте погрузки для непосредственной загрузки в транспортное средство, а также перемещения (переноса) груза из транспортного средства до места складирования (размещения) в пункте назначения:</p>	<p>4.2. If there is a need to move (carry) the cargo from its warehouse at the loading point for direct loading onto a vehicle or a need to move (carry) the cargo from the vehicle to the warehouse (storage location) at the destination point:</p>
<p>4.2.1. Стоимость проноса груза вручную – после первых 20 м, каждые следующие 15 м приравниваются к стоимости ручного подъема груза на один этаж.</p>	<p>4.2.1. The price of carrying the cargo by hand – after the initial 20 meters, the price of each subsequent 15 meters shall be equal to the price of manual cargo lifting by one floor.</p>
<p>4.2.2. Стоимость ручного подъема груза (при отсутствии или недостаточном объеме лифта): на первый этаж — бесплатно, начиная со 2-го этажа:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 100 руб. × этаж — груз весом до 10 кг либо суммарным габаритным размером до 150 см; - 200 руб. × этаж — груз весом от 10 до 20 кг либо суммарным габаритным размером до 200 см; - 400 руб. × этаж — груз весом от 20 до 30 кг либо суммарным габаритным размером от 200 см до 250 см; - 600 руб. × этаж — груз весом свыше 30 кг либо суммарным габаритным размером свыше 250 см (при условии, что груз можно пронести по лестничным маршам до места установки, в противном случае, доставка производится только до подъезда). 	<p>4.2.2. The price of manual cargo lifting (if there is no lift or if the lift is too small): first floor – free of charge; starting from the 2nd floor:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 100 rub. × floor — for cargos weighing up to 10 kg or with total dimensions not exceeding 150 cm; - 200 rub. × floor — for cargos weighing from 10 to 20 kg or with total dimensions not exceeding 200 cm; - 400 rub. × floor — for cargos weighing from 20 to 30 kg or with total dimensions from 200 cm to 250 cm; - 600 rub. × floor — for cargos weighing over 30 kg or with total dimensions exceeding 250 cm (provided the cargo can be carried up along the stairways to the designated place; otherwise, the cargo shall be delivered only to the entrance door).
<p>4.2.3. Стоимость подъема груза с использованием лифта приравнивается к стоимости подъема соответствующего груза на один floor (начиная со второго floora).</p>	<p>4.2.3. The price of cargo lifting using an elevator shall be equal to the price of lifting the corresponding cargo by one floor (starting with the 2nd floor and up).</p>
<p>4.3. Стоимость использования каких-либо специальных устройств и (или) приспособлений для погрузки, выгрузки и (или) перевозки груза, а также стоимость перемещения груза с использованием механических средств</p>	<p>4.3. The price of use of any special machines and (or) devices for cargo loading, unloading and (or) transportation as well as the price for cargo movement with the aid of mechanical equipment (electric carts, bogies, stretchers etc.) shall be agreed</p>

Customer _____

Contractor _____

(электрокаров, тележек, носилок и т.д.) – согласовывается отдельно при подаче Заявки.	by the Parties separately while submitting the corresponding Order.
5. Настоящий протокол является основанием для проведения взаимных расчётов и платежей между Заказчиком и Исполнителем.	5. This protocol shall serve as the basis for mutual settlements and payments between the Customer and the Contractor.

ЗАКАЗЧИК/CUSTOMER

ИСПОЛНИТЕЛЬ/CONTRACTOR

Генеральный директор/Director General

_____ /

/

_____ /Л.Е. Каштанова/L.E. Kashtanova/

Customer _____

Contractor _____